Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I posłał Jakub przed sobą posłów do Ezawa, swego brata, do ziemi Seir, na pole Edomu, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Jakub wyprawił przed sobą posłów do swego brata Ezawa, do ziemi Seir, na pola Edomu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Jakub wysłał przed sobą posłańców do swego brata Ezawa, do ziemi Seir, do krainy Edomu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem posłał Jakób posły przed sobą do Ezawa, brata swego, do ziemi Seir, do krainy Edomskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Posłał też i posły przed sobą do Ezawa, brata swego, do ziemie Seir, do krainy Edom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stąd Jakub wyprawił przed sobą posłów do swego brata, Ezawa, do ziemi Seir, czyli do kraju Edomu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem posłał Jakub przed sobą posłów do Ezawa, brata swego, do ziemi Seir, do krainy Edom, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jakub ich zobaczył, powiedział: To jest obóz Boży. I nazwał to miejsce Machanaim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | powiedział: „To tak, jakbym widział obóz Boga”. Dlatego nazwał to miejsce Machanaim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy ich zobaczył Jakub, rzekł: - To jest obóz Boga. I nazwał to miejsce Machanajim. 4. Jakub wysłał przed sobą posłańców do brata swego Ezawa, w okolice Seiru, w ziemi Edomitów, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział Jaakow, gdy ich zobaczył: To jest obóz Boga. I nadał temu miejscu nazwę Machanajim [Dwa Obozy].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Післав же Яків послів перед собою до свого брата Ісава, до землі Сиір, до околиці Едом, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Jakób ich spostrzegł, powiedział: To obóz Boga. Więc nazwał imię tego miejsca Machnaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Jakub wysłał przed sobą posłańców do Ezawa, swego brata, do ziemi Seir, na pole Edomu, |